

## Text in Mattaua

Kirasakesi, te ta tenae i nu me'e, te araua i me'e ro kukawanu ehoa o ātire 'e o tēwa, o arauari seta roarauari me'e, kenteranu i acae tati: ē' ta paroa ra nu ka tanaī Aikasa wu me'e katari. Ē' qekkae ra Aikasa wēna apa ersa 'e arese, raī pier ine canu, aii hune momāi, ka araua raa moāmi 'e Kirasakesi o wewara raī popakaī wēre. Ine oho pawe ra eia mei o pari teu cacacare, ē' kaffe ra wewanna, ē' taemo ra sisuaro.

### Translation of kilenc's text

Kirsaksi, he is showered with praise, he leads [his] citizens divinely, he is king among kings, proclaims an important decree: kingdom of Aykasa will be punished with the following schedule. Aykasa will have to pay one eighth of gold, and a lot of grain or beer, and two soldiers to lead Kirsaksi's armies in battles for many years. If goods aren't delivered on time, lands will be looted and the price will be increased.

### Translation of Mattaua text

Kirasakesi, [they] praise him, he leads his citizens in ways of G-d, he is the king among kings, announces an important decision: [They] will have to punish the kingdom of Aikasa with this schedule. Aikasa will have to pay one eighth of gold, much bear if not grain, and two warriors, [they] will be leading armies of Kirasekasi in battles for many more years. If [they] won't deliver all the goods on time, lands must be looted and demands must be increaed.

## Gloss of Mattaua text

1. Kirasakesi, te ta tenae i nu me'e  
Kirasakesi | IND.HAB FOC praise PRS OBJ DET  
Kirasakesi, [they] praise him
2. te araua i me'e ro ku-kawanu ehoa o ātire 'e o tēwa  
IND.HAB lead PRS DET DEFART.PL PL-citizen one's.own in way of DEFART.SG G-d  
He leads his own citizens in a way of G-d
3. o arauari seta ro-arauari me'e, kentera -nu i acae tati  
DEFART.SG king among PL-leader DET, announce-AUSEVID.PROG PRS decision important  
He is the leader among leaders, announces a decision (I heard him say it.)
4. ē' ta paroa ra nu ka tanaī Aikasa wu me'e katari  
DEB.PFV FOC punish NRFTTR OBJ DEFART.SG kingdom Aikasa with DET schedule  
[They] will have to punish the kingdom of Aikasa with this schedule

5. Ē' qekkae ra Aikasa wēna apa ersa 'e arese, rāi pier ine canu  
DEB.PFV pay NRFTR Aikasa one from eight POSS gold | much bear if.not grain  
Aikasa will have to pay one eighth of gold, much bear if not grain
6. aii hune mo-māi, ka araua raa mo-āmi 'e Kirasakesi ō we-wara rāi po-pakaī wēre  
and two PL- soldier IND.PFV lead DSTFTR PL-army POSS Kirasakesi in PL-fight many PL-year another  
and two soldiers, [they] will lead armies of Kirasakesi in fights for many more years
7. Ine oho pawe ar eia mei o pāri teu caca-care,  
NEG IR.PFV deliver NRFTR if before DEFART.SG time DEFART.COL COM-good  
If they wouldn't deliver all the goods before the time
8. ē' kaffe ra we-wanna, ē' taemo ra si-suaro.  
DEB.PFV loot NRFTR PL-land DEB.PFV increase NRFTR PL-demand  
[they] will have to loot lands, and [they] will have to increase demands